

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 20 ترجمة الأفكار اللفظية، الجزء 2

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2025

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة العشرين، الأفكار اللفظية، الجزء الثاني.

نواصل مناقشتنا حول الأفكار اللفظية وكيفية ترجمة الأفكار اللفظية. إذن، هذه هي الأفكار اللفظية، الجزء الثاني، وأردت أن أبدأ بمراجعة ما تناولناه في المناقشة الأولى حول الأفكار اللفظية

الفكرة اللفظية هي نوع من المفاهيم التي تحتوي على فعل متأصل فيها، ولكن يمكن التعبير عنها بجزء آخر، من الكلام. يمكن أن تكون اسمًا أو اسم فاعل، وهو الشكل المضاف إليه من الكلمات، مثل غنائها. إذا قلنا غنائها دفعني للجنون، فإن غنائها يشبه شيئًا، لكنه ليس شيئًا حقًا. إنه في الواقع فعل

في بعض الأحيان، نجد الفكرة اللفظية في صفة، وسنتناول ذلك لتغطية ذلك في المرة الأولى، ولكن الآن أردت فقط تكرار ذلك وتغطية ما ناقشناه في المحاضرة السابقة. لذا، عند ترجمة الأفكار اللفظية عن طريق المراجعة، يكون تفسيرها أمرًا صعبًا لأنها لا تخبرنا بمعلومات معينة. بعبارة أخرى، توجد فجوات في التواصل عندما تستخدم اسمًا لفظيًا، أو صفة لفظية، أو صيغة اسم

ما الذي ينقص؟ لم يذكر من قام بالفعل. فإذا قلنا إيمانًا، فإن شخصًا ما يؤمن بشيء. لذا لم يُذكر الشخص الذي يؤمن به؛ ولم يُذكر ما يؤمن به، وهو مُدرج في هذا الاسم

إذن، فإن الذي يقوم بالفعل ليس موجودًا. فهو ليس صريحًا في الكلمة. كما أن الذي يتلقى الفعل، أي الشخص أو الأشخاص الذين يتلقون الفعل، لم يُذكر أيضًا

وإذا كنت لا تعرف من يتلقى هذا العمل، فإن هذا يجعل من الصعب فهم ما يتم الحديث عنه. وهذا ما يجعل الرسائل، وخاصة الرسائل، معقدة للغاية. إذا قلت الخلاص، فمن الذي يخلص؟ من الذي يخلص؟ ومن ماذا يخلصون؟ كل هذا تم تجاهله تمامًا

إذا قلنا إن المغفرة هي نفس الشيء، فإن التقديس هو نفس الشيء. لذا، تذكرنا أن ما نحاول القيام به في هذه السلسلة بأكملها هو التركيز على الفجوات في التواصل لأننا نريد التواصل السليم والواضح والدقيق والطبيعي الذي يجذب الناس، وهذا يعزز علاقتهم بالله

هذا ما نسعى إلى تحقيقه. وقلنا إن هذه الفجوات في التواصل كان من الممكن أن يفهمها السكان المحليون الذين تلقوا هذه الرسائل والوثائق، لكننا لسنا من هذا العالم. لسنا من تلك اللغة

نحن لسنا من تلك الفترة الزمنية. وبالتالي، ليس لدينا القدرة على ملء الفجوات في عقولنا كما كان الناس من تلك الفترة الزمنية ليتمكنوا من ذلك. وبالتالي، إذا بقيت تلك الفجوات في ترجمتنا، فلن يفهم قارئنا لهذه الترجمات تلك الروابط أيضًا، وربما يتساءلون، ما الذي يتم الحديث عنه هنا؟ أعتقد أنني أعرف نوعًا ما لكنني لست متأكدًا حقًا

وخاصة إذا كان الشخص مؤمنًا جديدًا أو إذا كان مجتمعًا من الناس غير المبشرين. ولكن حتى عندما نعمل في الكنيسة، وحتى عندما حاولت مشاركة بعض هذه الأفكار مع أشخاص هنا في أمريكا نشأوا في الكنيسة والذين

هم على دراية جيدة بالكتاب المقدس، ما زلت أعاني من هذه الأشياء. لذا، هذا ما نحاول القيام به، ونحاول إزالة أي عقبات أو حواجز أو عوائق أمام الفهم إذا أمكن.

إن العملية التي مررنا بها في المحاضرة الأولى تظهر أنه من الممكن، ليس بنسبة 100% في كل الحالات، ولكن من الممكن تحسين وإزالة بعض العوائق على الأقل، إن لم يكن عددًا منها، فعدد كبير منها. لذا، فإن الشخص الذي يقوم بالعمل لا يُذكر، والشخص الذي يتلقى العمل لا يُذكر، وأيضًا، قد يكون العمل نفسه غامضًا. بالإضافة إلى ذلك، قد تكون وظيفة العبارة غير واضحة.

لقد استخدمنا هذا التعبير مثلًا أمس أو عفوا في المحاضرة السابقة. قادمون إلى القدس. عفوا من سيأتي إلى القدس؟ هذا لم يذكر.

لماذا يُذكر هذا في هذه العبارة بصيغة المفعول المطلق؟ إن كلمة "مجيء" هي صيغة المفعول المطلق، أي "مجيء إلى أورشليم"، وكانت ببساطة عبارة عن زمن. حسنًا، علينا أن ندرك أن هذه ليست عملية يتم وصفها" إنها وظيفة من وظائف اللغة اليونانية حيث يمكنك وضع صيغة المفعول المطلق هناك للإشارة إلى متى حدث ذلك.

إذن هذا ما نعينه بالوظيفة. ما هي وظيفة العبارة؟ وإذا قرأت للتو "مجيء يسوع إلى أورشليم ولعن شجرة التين"، فسوف تتساءل لماذا وضعوها في صيغة المضارع هكذا. لذا، يمكن أن تظهر مثل هذه الكلمات في عبارات معقدة. في بعض الأحيان يكون لها عبارة في حالة الجر، وأحيانًا تكون في جزء من الكلام، وأحيانًا تكون مجازًا أو عبارة اصطلاحية في عبارة في حالة الجر، وتنتهي بمقطع معقد حقًا، وآية معقدة حقًا، في فترة زمنية قصيرة جدًا، ومساحة، وعدد قليل جدًا من الكلمات.

لذا، قد يكون الأمر مربكًا حقًا. لذا، نريد أن نحاول التغلب على هذا الارتباك، أولاً في أذهاننا ك مترجمين. نذكر أننا لا نستطيع ترجمة ما لا نفهمه.

لذا، فنحن نتحدث عن تحليل النص لنا كقراء للكتاب المقدس أولاً قبل أن ننتقل إلى خطوة الترجمة وبالمناسبة، كل هذه المعلومات، حتى لو لم تكن مترجمًا للكتاب المقدس، يمكن أن تساعدك على فهم الكتاب المقدس بطريقة مختلفة، ومن ثم يمكن أن يعزز ذلك من تدريسك إذا كنت تدرس دراسة للكتاب المقدس أو تقدم رسالة في الكنيسة، أو إذا كنت تتحدث فقط مع الأصدقاء حول مقطع معين. حسنًا، ما تحدثنا عنه هو ملء الفجوات قدر الإمكان وملء هذه المعلومات الضمنية.

إن عملية الاكتشاف موجودة، كما قلنا لأن المؤلف لم يقل هذه الأشياء. حسنًا، لا تحتوي العديد من اللغات على أسماء مجردة، ومن المستحيل ترجمتها كما رأينا في ذلك المثال من غلاطية 5: 22 و 23 في بابوا غينيا الجديدة. إذا قلت كل هذه الكلمات، فإنها تخلق صفرًا في أذهانهم، ولا شيء غير الضوضاء.

وهذا يعني أنه يتعين علينا أن نفعل شيئًا لضبط النص التوراتي قبل أن نترجمه إلى النص المستهدف، لضبط القواعد النحوية، وضبط المفردات، من الأسماء إلى الأفعال، ومن الصفات إلى الأفعال. لذا، ما نحاول القيام به هو اكتشاف المعنى أولاً قبل أن ننتقل إلى الجزء التالي من الترجمة. حسنًا، لقد ذكرنا ثلاثة أنواع من الأفكار اللفظية.

الأسماء، ونعتبرها أسماء مجردة. الاسم الملموس هو شيء مادي يمكنك لمسه وتذوقه ورؤيته وسماعه. والشعور به. لذا، فهذه أسماء مجردة.

لدينا الإيمان والطاعة والمعمودية والتوبة والخلاص والبر والزمانة، أو ما يعرف أيضًا باسم "كوينونيا". ثم لدينا صفات "المختارين". لقد أرسل ملائكته لجمع مختاريه

المخلص. لماذا أسمى ذلك صفة؟ إنها صفة، ولكنها أيضًا شيء آخر. خاطئ، رسول، خادم، حاكم، مشرف

، بمعنى ما، الشخص الذي يقوم بذلك، الشخص الذي ينقذ، الشخص الذي يحكم، الشخص الذي أرسل الشخص الذي يشرف. وإذا فكرت في الأمر بهذه الطريقة، فإنه ينتقل من شيء مجرد مثل الإيمان إلى شيء أكثر واقعية، شخص يقوم بنشاط معين. والنوع الثالث هو صيغة المشاركة، التحية

لقد كان لدينا ذلك عندما قالت أليصابات لمريم عندما سمعت سلامك: فهمت. لقد اندهشوا من فهم يسوع

الضرب. كان ضربه مفرطًا. وصولاً

الوصول إلى أورشليم. الغناء. لفت غناء بولس وبرنابا في السجن انتباه الحاكم

التطهير. تطهير المعبد. الحداد

الحزن على فقدان قريبه. لذا، نرى أن هاتين الكلمتين مختلفتان. الاسم والصفة هما صفة، إذا كان بإمكاننا أن أقول ذلك بهذه الطريقة، للمختارين والمخلص، إلخ

التي نستخدمها في لغتنا. ومن الناحية النحوية، كل هذه ING بعد ذلك، سنناقش صيغ المشاركة وكلمات الأشياء هي أسماء. فهي تملأ موضع الاسم في الجملة

إنها تملأ حيز الموضوع في الجملة. لذا، فهي أسماء من الناحية النحوية. ومن الناحية النحوية، فهي فاعل الجملة

هذه هي المشكلة لأن الأمر لا يكون منطقيًا في بعض الأحيان. وفي بعض الأحيان لا تستطيع اللغات حتى القيام بذلك. لذا، قلنا، ما هي الخطوات؟ حددنا الفعل الأساسي

لقد حددنا المشاركين المرتبطين بالعمل، وفي بعض الأحيان، يكون هؤلاء المشاركون عبارة عن أشياء غير حية. واستخدمنا مثالاً على ذلك، لقد أعطيت الكتاب لتيد". الكتاب "هو من الناحية الفنية شيء غير حي

لا يفعل أي شيء، لكنه مرتبط بطريقة ما بالعمل، لذلك، نسميه مشاركًا، لعدم وجود كلمة أفضل. ولكن على الأقل لدينا فئة للقول، حسنًا، لدينا ثلاثة أشياء متضمنة في هذا العمل. لدينا جورج، ولدينا تيد، ولدينا الكتاب

، حسنًا، إذن نحدد المشاركين. ثم نحاول إعادة صياغة الجملة، مع توضيح الشخص الذي يقوم بالعمل والمشاركين، وبيانها كفعل محدد. الفعل المحدد هو فعل له زمن، وزمن مضارع، وزمن ماضي، وزمن مستقبل

وهناك شخص يقوم بذلك. لقد قمت بذلك بضمير المتكلم، والضمير المخاطب، والضمير الغائب. إذن هذه أفعال محدودة

لذا، نعبر عن ذلك بالفعل المباشر، في صيغة محدودة، وليس بصيغة المصدر، وهو أن نذهب. فنقول، أنا أذهب، أو يذهب تيد. إذن، هذه أفعال محدودة، في حين أن صيغة المصدر ليست فعلًا محدودًا

إن صيغة المشاركة ليست أفعالاً منتهية لأنك لا تمتلك تلك الارتباطات النحوية مع الشخص، سواء كان الشخص الأول والثاني والثالث، المفرد والجمع، وليس لدينا مرجع زمني للزمن والماضي والحاضر والمستقبل حسناً، بمجرد إعادة صياغتها بكل هذه المعلومات هناك، نحاول ترجمة الجملة التي أنشأناها. إنها أشبه بمقدمة، وهي خطوة معالجة مسبقة يمر بها فريق الترجمة حتى يتمكنوا من التفكير فيما تعنيه بالفعل وبمجرد تحليلها، يصبح الأمر أسهل كثيرًا في الترجمة

ما هي اللغة التي نستخدمها في ذلك؟ حسناً، نستخدم أي لغة يستخدمها فريق الترجمة للتواصل. فإذا كان الأمر يتعلق بأمريكا اللاتينية، فقد تكون اللغة المشتركة بين جميع الأشخاص المعنيين هي الإسبانية. لذا يتحدثون عن الأمر بالإسبانية، ويصيغون هذه الجملة بالإسبانية، ثم يترجمونها من هناك إلى اللغة المستهدفة.

قد يكون ذلك في جزء آخر من العالم، أو ربما في الصين، أو ربما في الهند. وفي شرق أفريقيا، يكون الأمر باللغة السواحيلية، ولذا فإننا نتحدث عن هذه الأشياء باللغة السواحيلية، ونقوم بتحليلها، ونكتب جملة باللغة السواحيلية، ثم يقولون، أوه نعم، حسناً، يمكننا أن نقول ذلك بلغتنا. والآن بعد أن عرفنا ما تعنيه، يمكننا أن نقولها بهذه الطريقة

عندما كنت أعيش في شرق أفريقيا في تنزانيا، تم استدعائي لحضور ورشة عمل حول سفر الرومان وكيفية تفسير وترجمة سفر الرومان. جهزوا غداءكم قبل أن تفعلوا ذلك لأن هذا الدور صعب حقاً. لذا كان علينا أن نفعل ذلك، كان علينا أن نحلل كل هذه الأسماء المجردة، وكل هذه الصيغ وما إلى ذلك، وأن نكتب باللغة الإنجليزية، ثم بمجرد أن نجعلها باللغة الإنجليزية، قال فريق الترجمة، حسناً، نعم، يمكننا القيام بذلك

كان هناك شاب ذكي للغاية يُدعى ريتشارد، وكان يترجم الأنجيل، وكان يترجم فصولاً من الكتاب المقدس كل أسبوع. ثم جاء إلى رسالة رومية، وكان يترجم آيتين في اليوم، وكان يقول: هذا صعب. وبمجرد أن تمر بهذه العملية، يقول: حسناً، هذا سهل

هل يمكنك أن توضح لنا كيف يمكننا أن نحلل هذا الأمر بأنفسنا؟ نعم، لقد فعلنا ذلك. لقد خفف ذلك العبء عن المترجم في محاولة التعمق في هذا النص الصعب الفهم، كما جعل من الأسهل عليه أن يتعامل معه. حسناً، لقد تحدثنا عن هذا المقطع من ثمار الروح في المناقشة السابقة، وثمار الروح، كما قلنا، العلاقة بين الثمار والروح

الروح القدس يقوم بهذا العمل، الروح القدس ينتج ثماراً في الناس، وقلنا، حسناً، الروح القدس هو الذي يصنع الناس، ويجعل الإنسان يحب الآخرين

الروح يجعل الناس يفرحون أو يفرحون، ويجعل الناس مسالمين وصابرين، ويجعل الشخص يتصرف بلطف مع الآخرين، ويجعل الشخص لطيفاً مع الآخرين، ويجعل الشخص أو يساعد الشخص على أن يكون مخلصاً ويساعد الشخص على التحكم في نفسه. حسناً، والخطوة الأخيرة هي كتابة الآية بأكملها. لم نفعل ذلك في المناقشة السابقة، وأريد أن أفعل ذلك الآن لأن القيام بجزء التفسير واستخراج جزء المعنى هو نصف المعادلة

حتى تحاول فعلياً وضعها في جملة، ستدرك أنه لا يمكنني سرد كل هذه الأشياء بهذه البساطة. يجب أن "تدقق الجملة مثل الجملة العادية، وفي بعض الأحيان، تحتاج إلى إضافة روابط. تحتاج إلى إضافة "أو" تحتاج إلى إضافة "هذا" أو "ذلك" أو "لأن" أو "نتيجة" أو بعبارة أخرى، "ذلك" للربط ذلك معاً

إذن، هذا ما توصلنا إليه. الروح القدس يمكن الإنسان من محبة الآخرين، ويجعلهم يفرحون

يجعلهم مسالمين، ويساعد الروح القدس الإنسان على الصبر مع الآخرين، ويساعده على أن يكون لطيفاً مع الناس.

فهو يمكنهم من التعامل مع الناس بلطف، ويجعلهم يتصرفون على نحو يحفظ لهم الأمانة، ويساعدهم على ضبط أنفسهم.

ما رأيك؟ إذن الترجمة التي توصلت إليها للتو ليست مثالية، ولكن آمل أن تقربهم قليلاً من حيث يحتاجون إلى أن يكونوا حتى يتمكنوا بعد ذلك من التفكير، حسناً، كيف يمكنني أن أقول هذه الأشياء الآن بلغتي؟ وعندما تكتبها، مرة أخرى، قلنا إن هذا يشبه نوعاً ما المسودة الأولى لكيفية قولها باللغة المستهدفة، ثم يحتاج فريق الترجمة إلى تحديد، حسناً، الآن بعد أن استوعبناها، والآن بعد أن تصورناها في أذهاننا، وفكرنا في كيفية عدم قدرة شعبنا على تلقيها، الآن نفكر في كيفية صياغتها لشعبنا؟ كل هذه العملية هي هذه الخطوة، الوسيطة بين التفسير وكتابتها في الترجمة. لذا، نجلس في هذه المساحة الوسطى للتأمل في هذا النص واستيعاب المعنى، والتفكير في الصعوبات المختلفة في الترجمة بناءً على اللغة التي نعمل بها، وما هي المعلومات الأساسية التي يجب أن نحصل عليها والتي نحتاج إلى نقلها، وما هي أشكال اللغة في اللغة المستهدفة التي نحتاج إلى استخدامها من أجل تحقيق كل هذه الأهداف. لذا، فإن هذه المساحة الوسطى هي المكان الذي يقضي فيه الكثير من المترجمين وقتهم، وبمجرد وصولهم إليها، يمكنهم التعبير عنها

لذا فإن عملية القيام بذلك وكتابة نسخة مسودة مفيدة حقاً في تلك المساحة الوسطى، ومن ثم يجعل ذلك الانتقال إلى اللغة المستهدفة أسهل كثيراً. حسناً، إذن ترجمة الصفات اللفظية. لذا، تُستخدم الكلمة اللفظية التي غالباً ما يتم التعبير عنها باسم، لوصف شخص أو شيء، وعادةً ما نشير إليها ونترجمها

هذا ليس ضرورياً، لكن هذه إحدى أفضل الممارسات التي يتبعها المترجمون وهي تحويلها إلى جملة نسبية وهذا يعني جملة تحتوي على "من" أو "الشخص الذي يقوم بشيء ما"، ثم تجعل الفعل صريحاً. تذكر أننا نجعله فعلاً محدداً

حسناً، إذن، المختارون هم الأشخاص الذين اختارهم. المخلص هو الشخص الذي يخلص الآخرين. الخاطئ هو الشخص الذي يرتكب الخطيئة أو يسيء إلى الله أو يعصيه

الرسول هو الشخص الذي يرسله شخص ما. والخادم هو الشخص الذي يخدم. والحاكم هو الشخص الذي يحكم بلداً أو مجموعة من الناس

المشرف هو الشخص الذي يشرف على الناس. في بعض الأحيان، في اللغة اليونانية، يكون اسماً؛ وفي بعض الأحيان يكون فاعلاً. في العبرية، في كثير من الأحيان، يكون فاعلاً، ولكن هل له فاعل في اللغة التي تترجم إليها؟ هذا هو السؤال

حسناً، لقد انتهينا الآن من تحليل ترجمة الصفات الفعلية. فلنستخدم بعض الأمثلة للأسماء الفعلية وصيغ الفاعل. أعمال الرسل 4: 12، ليس بأحد غيره الخلاص

مرة أخرى، من الذي يخلص؟ الله يخلص يسوع. من يخلصون؟ يخلصون الناس. من ماذا يخلصونهم؟ من العقاب الأبدي إلى عقاب الله لهم على خطاياهم

ولكن إذا أردت أن تقول ذلك بطريقة مباشرة إلى حد ما، يمكننا أن نقول إنه لا يوجد شخص آخر قادر على إنقاذ الناس. وإذا أردت أن تضيف إلى ذلك العقاب، فهذا أمر مقبول أيضًا. وإلى أن تحاول أن تضع ذلك في أعمال الرسل 4: 12، فإن الأمر يختلف تمامًا عندما تفعل ذلك هنا بهذه الطريقة، ولكن الأمر يختلف تمامًا عندما تضع ذلك في الآية

قد يكون الأمر صعبًا لأننا تحدثنا عن إضافة الروابط وأشياء أخرى، مما يجعل الجملة والمعلومات تتدفق بشكل صحيح في تلك اللغة. يعقوب 4: 9، "ليتحول ضحككم إلى حزن." "الضحك اسم، والحزن اسم فاعل

، ويحثهم يعقوب، بل وربما يوبخهم، فيقول لهم: لا تضحكوا، لذا فهو يطلب منهم أن يتوقفوا عن الضحك. بل يجب عليهم أن يبدأوا في الحزن. وهذه طريقة للالتفاف حول هذه الأسماء المجردة والأسماء الموصولة

حسنًا، في 1 تسالونيكي 4: 15، نحن الذين على قيد الحياة ونبقى إلى مجيء الرب. وتذكر ما قلناه: ما وظيفة هذه العبارة المضارعة؟ إنها في الواقع عبارة ظرفية عندما يأتي الرب. لذا، نحن الذين على قيد الحياة نبقى إلى أن يأتي الرب أو إلى أن يُعرّفنا بمحبتكم

حبك، شيء تملكه، أو بعبارة أخرى، الناس، شيء أشبه بهذا. لقد أخبرنا عن كيفية حبك للآخرين. لقد أخبرنا أنك تحب الآخرين أو بالطريقة التي تحب بها الآخرين

الطريقة التي نقول بها مرة أخرى: "أظهر حبك للناس"، فإننا بذلك نعيد الحب إلى مكانته كشيء. لذا، يتعين علينا أن نحرص على عدم القيام بذلك. نترك الفعل يقف بمفرده

، من المثير للاهتمام أن اللغة الإنجليزية تعتمد على الأسماء. فنحن نعمل كثيرًا وفقًا للاسم الموجود في الجملة. وهذا يمنحنا جزءًا أكبر من المعلومات. أما في اللغة السواحيلية، فهي تعتمد على الأفعال

وهي كلمة واحدة. ويمكنك أن تقول، لقد ، alienda ، لذا، إذا قلت، لقد ذهب إلى المنزل، فقد ذهب إلى. والكلمة الواحدة هي الجملة بأكملها . alienda ،ذهب

كل "go" كبادئة، وتحتوي على الزمن، الذي يعني زمن الماضي، وتحتوي على الفعل "he" كلمة واحدة بها. هذا في كلمة واحدة. لقد اشتراه، أو اشترى الكتاب

"علي نينوى" كتابا ، لقد اشترى كتابا . يمكنك حتى أن تقول، علي كي نينوا ، لقد اشتراه. وكل هذا كلمة واحدة

، لذا، علينا أن نستوعب كيف تعمل هذه اللغات حتى نتمكن من التواصل بها بأفضل طريقة ممكنة. حسنًا، هل تحتوي اللغة السواحيلية على أسماء مجردة؟ نعم

؟ نعم. ولكننا بحاجة إلى توخي الحذر حتى of هل يستخدمونها؟ نعم. هل لديهم عبارات في صيغة الجر مع تتطابق الطريقة التي تعني بها وتستخدم بها في اللغة اليونانية والإنجليزية مع الطريقة التي يستخدمونها بها في اللغة السواحيلية

وسنرى مثالاً على الحالات التي لا يحدث فيها ذلك. وهذه هي المشكلة، وهي أنهم قد يفترضون أنهم يعرفون ما تعنيه هذه الكلمة، ولكن في الواقع قد لا يعرفون. وهذا ليس لأنهم ليسوا أذكيا؛ بل لأن لديهم فكرة مسبقة في رؤوسهم عن معنى كلمة أو عبارة معينة

حسنًا، حسنًا، لتتابع. لنأخذ مثالاً لجملة تحتوي على أسماء مجردة وأسماء فاعل

لقد ظهر يوحنا في البرية يركز المعمودية التوبة لمغفرة الخطايا. الأمر واضح ومباشر. أم أنه ليس كذلك؟
حسناً، ما هي الأفعال؟ المعمدان

إذن، يعمد هو الفعل. ويوحنا هو الذي يعمد، وهو يعمد الناس. ظهر يوحنا المعمدان

عليه ed إذن هذا فعل مباشر، إنه فعل محدود، وقد تم وضع علامة

نحن نعلم أن هذا زمن الماضي. الوعظ هو صيغة المفعول به. كان يوحنا يعظ

كان يوحنا يركز للناس. وماذا كان يوحنا يركز؟ كان يوحنا يركز بنوع من الرسالة للناس. المعمودية

والمشاركون هم يوحنا الذي يعمد الناس. الآن، إذا قلت، يوحنا المعمدان، هل يمكن أن ينجح ذلك؟ إنه
على شيء ما، فإنه يصبح الآن اسمًا er- يجعل الكلمة اسمًا مرة أخرى. عندما تضع

، ونحن نحاول تجنب ذلك من خلال قول ذلك صراحةً كفعل مباشر والشخص الذي يقوم بالأفعال. حسناً
إذن المعمودية تعني التوبة

يعني الابتعاد عن شيء ما، فيتوقف الإنسان عن فعل شيء ما، في هذه الحالة يتوب من الخطيئة، والخطيئة
هي نوع من الإساءة إلى الله

المغفرة. يقول، لمغفرة الخطايا. هل يقول من يغفر؟ لا

هل يقول من هو الذي يغفر له؟ لا، ولكننا نعلم أن الله يغفر، فهو الوحيد الذي يغفر

والناس مغفور لهم، مغفور لهم بسبب خطاياهم، وكيف أخطأوا في حق الله. حسناً، يمكن أن تكون الخطيئة
في الواقع مفهوماً لفظياً. الخطيئة

يخطئ الناس، وفي هذه الحالة يخطئون ضد الله. حسناً، دعونا نعمل على كيفية ربط كل هذا معاً. إذن، هذه
هي الآية، وعلينا أن نطرح بضعة أسئلة قبل أن نصل إلى جزء إعادة التعبير

إذن عمّدوا. من كان يوحنا يعمّد؟ كان يعمّد الناس في البرية. توبوا

من تاب؟ الشعب تاب. من يغفر؟ الله يغفر. ما هي المعمودية التوبة؟ ما هي العلاقة بين المعمودية والتوبة؟
لكي نفعل هذا، نحتاج إلى أن نتخيل ونتصور في أذهاننا السيناريو الذي ينطوي عليه هذا

هذا ما حدث مع يوحنا والناس في البرية، حيث تعمد في نهر الأردن. ولكن يمكننا أيضاً أن نتخيل في أذهاننا ما
يحدث عندما يفعل الشخص هذه الأشياء. إذن ماذا يفعل الشخص أولاً؟ يتوب أولاً

ثم يتم تعميدهم بعد التوبة. وعادة ما تسأل: حسناً، أنا تائب. أنا آسف على ما فعلته

، إذن، هناك ندم يتبعه توبة. ثم يقولون، يوحنا، أريدك أن تعمدني. وهذه المعمودية، عندما يتم تعميدهم
تظهر أنهم اتخذوا هذا القرار بالتوبة

كما هو الحال اليوم، إذا لم يكن الشخص مؤمنًا وتم تعميده، فهذا يدل على أنني آمنت بيسوع، وأني كرس حياتي لاتباعه. لذا فإن المعمودية هي رمز للإيمان الداخلي. لذا فإن تعميد الشخص يدل على أنه تاب

، وما معنى أن يوحنا بشر بمعمودية؟ آسف، إذا قلت ذلك لعشرة أشخاص في الشارع لا يذهبون إلى الكنيسة، فربما سيقول 10 من أصل 10: ليس لدي أي فكرة عما يعنيه ذلك. هذا بناء غريب اعتدنا عليه في الكنيسة لكنه لا يبدو حقًا كإنجليزية جيدة. إنها ليست إنجليزية عادية

ماذا قال لهم أن يفعلوا؟ إذن، الوعظ يعني إعطاء نوع من الرسالة، أليس كذلك؟ أو إعلان رسالة معينة. ماذا قال لهم أن يفعلوا؟ لدينا دليل في أجزاء أخرى من الكتاب المقدس، وهنا نستخدم الكتاب المقدس لتفسير الكتاب المقدس. ونجد في أعمال الرسل 2: 38، يقول بطرس، توبوا واعتمدوا لمغفرة الخطايا

يبدو هذا تقريبًا حرفيًا تمامًا، مثل مرقس 1: 4. قال يسوع: توبوا، لأن الملكوت قريب. لذا، فإن الدعوة إلى التوبة هي أول شيء. واعتمد

بعبارة أخرى، دعني أعمدك لغفران الخطايا حتى تُغفر لك خطاياك. حسنًا، فلنحاول أن نجمع كل هذا في آية واحدة. ها هي الآية، وهذه طريقة ممكنة

إنها ليست مثالية، ولكن هناك طريقة ممكنة لقول ذلك. ظهر يوحنا المعمدان في البرية. كان يبشر الناس بالتوبة عن الخطيئة، وكان يعمدهم، وكان الله يغفر لهم خطاياهم ضده

ماذا تعتقد؟ في تنزانيا، كنا نقوم بتدريس فرق الترجمة لدينا في جنوب تنزانيا، حيث كنت أعمل على هذه العملية برمتها. إحدى اللغات التي نعمل بها هي لغة الياكوزا. كانت أغلب هذه اللغات موجودة في الكنيسة لفترة طويلة وحتى أن القساوسة عملوا كمترجمين معنا. لذلك قاموا بترجمة هذا إلى إحدى اللغات، وكانت لغة الياكوزا

ولقد صاغوا النص على نحو مماثل لما يلي. كنت أتحدث في كنيسة ياكوزا، وأردت أن أرى مدى إعجابهم بالترجمة. لذا، كان لدي نسخة من الترجمة معي، وناقشنا هذا الأمر. كنت أناقش هذا الأمر من على المنبر. عندما كنت ألقى هذه الرسالة، وكان من الصعب حقًا فهمها

. كان راعي الكنيسة هو أسقف المنطقة أيضًا. لذا كان الأسقف سيمون موجودًا هناك. وهو في الصف الأمامي

لقد طلبت من القس سيمون أن يأتي ويقرأ هذا في ياكوزا، فصعد إلى المنصة وقرأه في ياكوزا، ثم سلمني الكتاب المقدس، وبدأ يضحك. لقد بدأ يضحك ويضحك ويضحك. ثم نزل، وعاد إلى مقعده، وتوقف. وانحنى، وكان يضحك فقط

وعاد إلى مقعده، وقلت له: "أيها القس الأسقف، لماذا تضحك؟" فقال لي إن هذا واضح للغاية. وقال إن أي طفل يستطيع أن يفهم ذلك. هذا رائع

كان رد الفعل مشابهاً. كان صديقي إدوارد مترجمًا للغته، لغة البوجوما في كينيا، وقد ترجموا باستخدام هذه المبادئ. لقد ترجموا العهد الجديد بالكامل، وكانوا يقومون بقراءة نهائية لكل شيء

ولقد طلبوا من مجموعة من القساوسة أن يأتوا ويجلسوا معنا ويقرأوا الكتاب قبل أن ننتج نسخة مسودة منه. وبعد ذلك يمكنكم جميعًا أن تأخذوا نسخة المسودة لاحقًا وتقرأوها مع كنائسكم وما إلى ذلك. ولكننا نريد أن نقرأ الكتاب أخيرًا الآن. وقد دعوا هذا الرجل للحضور

ثم قال، كما تعلمون، لا أرى أي قيمة في هذا. لا أعرف لماذا أنا هنا، لكن لا بأس. سأبقى اليوم، وسأرى ما إذا كان لدي الوقت للقيام بذلك.

حسنًا، لقد كانوا يخططون للبقاء هناك لمدة أسبوعين تقريبًا لقراءة الكتاب بأكمله، ولم يكن متأكدًا من رغبته في القيام بذلك. لقد كان متشككًا لأنه، بعد كل شيء، لدينا الكتاب المقدس باللغة السواحيلية. لماذا نحتاج إلى الكتاب المقدس باللغة البوغوما؟ إنه أمر سهل.

ما عليك إلا أن تقرأ اللغة السواحيلية. فنحن جميعًا نتحدث اللغة السواحيلية. لذا فقد بدأوا بكتاب مرقس ووصلوا إلى هذه الآية هنا.

وقال هذا الشيخ إنني لم أفهم هذه الآية قط. والطريقة التي صغت بها هذه الآية رائعة للغاية. فهي تجعلها مفهومة للغاية.

وقال إنني ألغى جميع مواعيدي الأخرى وجميع أعمالي الأخرى. وسأكون هنا لمدة الأسبوعين المقبلين. يجب أن تكون الترجمة الجيدة دقيقة.

يجب أن يكون طبيعيًا ومفهومًا ومقبولًا لدى الناس.

ولكن هل تتذكرون ما قلته في المرة الأخرى؟ لا بد وأن يكون مؤثرًا. لقد تأثر ذلك الرجل باللغة. لقد كانت لغته، وقد تأثر بالرسالة لأنها وصلت إليه بطريقة عميقة لامست قلبه.

هذا هو ما نسعى إلى تحقيقه. وفي الختام، نعيد صياغة الأسماء الفعلية والصفات والمشاركات باستخدام الأفعال المحدودة ونجعل هذه المشاركات واضحة. ونحن نفعل ذلك كمقدمة.

الخطوة التالية هي إعادة صياغتها في جملة حتى يمكن ترجمتها. شكرًا.

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة رقم 20، الأفكار اللفظية، الجزء 2.